

母語中文與母語英文譯者中譯英謂語動詞時體選擇之比較分析

董大暉

台灣長榮大學

摘要

譯者在從母語譯入第二語的過程中，往往會出現時體誤用的問題。引起這種問題的原因頗多，本研究僅探討母語是中文的譯者在中譯英社論文章時，謂語動詞時體的選擇、中文原文時體、中文原文時體的表達方式、中文原文語篇結構以及譯者翻譯能力等多重因素之間的關係。本研究採用語料庫的量化研究方法，透過資料收集，獲取一百二十七篇譯文，原文皆為經貿領域社論型文章，譯文由母語是中文和母語是英文的有經驗譯者以及母語是中文無經驗譯者三類譯者所翻譯。在建立中英平行語料庫 (parallel corpus) 之後，本研究使用統計學「最適尺度法」進行分析。研究結果顯示，母語是英文的譯者與母語是中文的譯者，時體選擇都有跟隨原文的趨勢，而且譯者對時體的選擇似乎不受原文語篇結構的影響。母語是英文的譯者對原文時體的改變多集中於中文具明顯標記的「過去時」，而母語是中文的譯者對中文原文時體的改變，則無任何規律可循。母語中文譯者時體選擇上問題，似乎是由缺乏對英語時體語篇層面上用法的認知所造成，這是母語中文譯者亟需增強之處。